

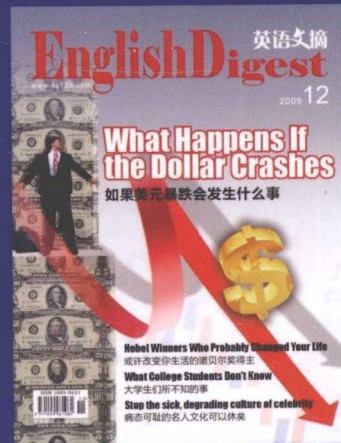
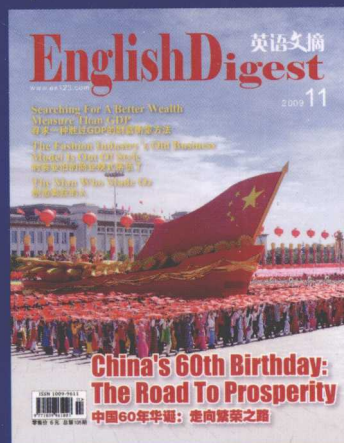
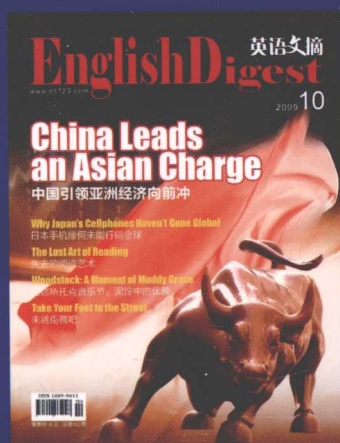
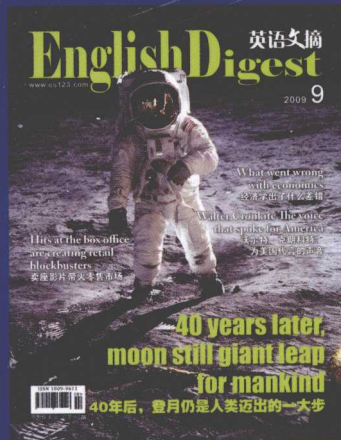
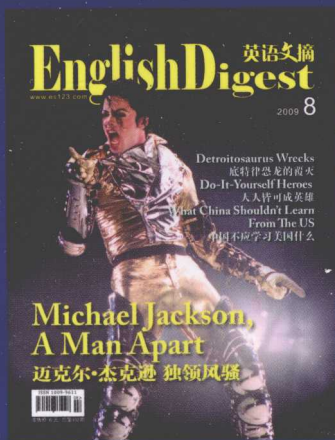
# English Digest

英语文摘

www.es123.com

英语文摘2009年7~12期合订本

## 学习新闻英语的选择



世界知识出版社

# English Digest

## 英语文摘

2009年7~12期合订本

主编 穆媛



世界知识出版社



08882100

主 管：中华人民共和国外交部

主 办：世界知识出版社

出 版：英语沙龙杂志社《英语文摘》编辑部

英语沙龙杂志社社长：郭 磊

英语沙龙杂志社总编辑：穆 媛

顾问(按姓氏笔划排序)

尹宏毅 任小萍 陈文伯 陈永国

陈树培 吴龙森 张卫族 章晓英

裘克安 薄 冰 戴行钺

Bill Siggins

发稿编辑：仲剑弢

编 辑：赵昆仑 吴景超 刘世东

技术编辑：刘 卫

封面设计：刘 凌

发行总监：吴燕生

地址：北京市东城区干面胡同 51 号 (100010)

印刷：世界知识印刷厂

国内总发行：北京市邮政局

订购处：全国各地邮局 代号：2-716

国内统一连续出版物号：CN 11-4617/H

国际标准连续出版物号：ISSN 1009-9611

广告经营许可证号：1000004000009

编辑部电话：(010)65228714

发行部电话/传真：(010)65129295/85114402

邮购部电话：(010)65124879

广告运营：北京世知博览广告有限公司


广告部电话：(010)65285245/65229018/65229557

广告部传真：(010)65285245/65229586

本刊网址：www.es123.com

本刊电子邮箱：engdigest@yahoo.com.cn

新浪网教育频道(<http://edu.sina.com.cn>)

为本刊独家网络合作伙伴  新浪教育

版权所有 翻印必究

# 《英语文摘》2009 年 7 ~12 期合订本总目录

## CURRENT AFFAIRS 时事经纬

### 要闻

Whose Backyard?

谁的后院?

郭文松 译注 7 - 4

It's Obama's War Now

By Fred Kaplan

现在这是奥巴马的战争了

高建正 译注 7 - 7

Sri Lankans Say Rebels Crushed and Leader Killed

By Norimitsu Onishi

斯里兰卡人称叛军被击败,首领被歼灭

黄景睿 译注 7 - 10

BRIC Demands More Clout, Steers Clear of Dollar Talk

By Gleb Bryanski and Guy Faulconbridge

金砖四国要求更大影响力,避谈美元

黄景睿 译注 8 - 4

Battered and Bruised

欧洲议会选举:遍体鳞伤

郭文松 译注 8 - 7

A Struggle for the Legacy of the Iranian

Revolution

By Robert F. Worth

争夺伊朗革命遗产

谢秀栋 译 8 - 11

World Agenda: Hillary Clinton's Visit Hints at Future of US-India Relationship

By Rhys Blakely

世界议程:希拉里·克林顿访印表明美印关系未来

郭文松 译注 9 - 4

Afghanistan: The Long Ring Road Ahead

By D.B. Grady

阿富汗:前路漫漫

郭文松 译注 10 - 4

Rise of a New Era in Japan

By Yuka Hayashi

日本开启新时代

李凤芹 译注 10 - 7

China, not U.S., Stars at Climate Summit

联合国气候变化峰会的耀眼明星是中国,而非美国

郭文松 译注 11 - 4

White House Scraps Bush's Approach to Missile Shield

By Peter Baker

白宫放弃布什的导弹防御计划

高建正 译 11 - 8

Japan's New Leader Vows Economic, Diplomacy Shift

By Eric Talmadge

日本新领导人誓言转变经济、外交政策

李凤芹 译注 11 - 12

Pakistan Launches Full-Scale Offensive

By Karin Brulliard

巴基斯坦发动全面攻势

郭文松 译注 12 - 4

### 漫谈

Get Smart

By Joseph S. Nye Jr.

成就巧实力【精读】

范守义 译注 9 - 7

Rebalancing Relations with China

By Henry A. Kissinger

重新平衡与中国的关系【精读】

范守义 译 10 - 11

Global Politics in the Decade of Radicalism

By Jonathan Freedland

全球政治的激进主义十年【精读】

范守义 译注 12 - 8

### 聚焦

News in Brief

图解新闻 4 幅

吴景超 摘译 7 - 13

News in Brief

图解新闻 3 幅

吴景超 摘译 8 - 10

News in Brief

图解新闻 4 幅

吴景超 摘译 9 - 11

News in Brief

图解新闻 3 幅

吴景超 摘译 10 - 14

News in Brief

图解新闻 4 幅

吴景超 摘译 11 - 7

News in Brief

图解新闻 4 幅

吴景超 摘译 12 - 12

### 浏览

Cover Stories in Brief

封面新闻 3 则

赵昆仑 摘译 7 - 13

Cover Stories in Brief

封面新闻 3 则

赵昆仑 摘译 8 - 15

Cover Stories in Brief

封面新闻 3 则

赵昆仑 摘译 9 - 11



## Cover Stories in Brief

封面新闻 3 则

赵昆仑 摘译 10 - 15

## Cover Stories in Brief

封面新闻 4 则

赵昆仑 摘译 11 - 11

## Cover Stories in Brief

封面新闻 3 则

赵昆仑 摘译 12 - 13

## GLOBAL PERSONAGE 寰球人物

### 剪影

Woman in the News: Margaret Chan

By Andrew Jack

媒体瞩目的女性:陈冯富珍 李凤芹 译注 7 - 14

Photographer Who Took Famous Vietnam War Image Dies

By Richard Pyle and Jeremiah Marquez

拍摄著名越战照片的摄影师逝世 陈铎 译 7 - 18

Utah's GOP Governor Chosen as China Envoy

By Michael D. Shear

犹他州共和党籍州长成为驻华大使人选

北溟 译注 7 - 21

Michael Jackson, a Man Apart

By Todd Leopold

迈克尔·杰克逊 独领风骚 戚涛 译注 8 - 16

The Man Who Made Nadal

By Paul Newman

造就纳达尔的人 涂頔 译 8 - 20

Choreographer Renowned for Innovative,

Unconventional Works

By Sarah Halzack

皮娜·鲍什:作品标新立异的著名编舞大师

胡澈 译 9 - 12

Frank McCourt, Author of Angela's Ashes, Dies

By Lev Grossman

《安琪拉的灰烬》作者弗兰克·麦考特去世

奚薇 译注 9 - 16

Walter Cronkite: The Voice That Spoke for

America

By Edward Stourton

沃尔特·克朗凯特:代表美国的声音

黄景睿 译注 9 - 20

The Olympian Force behind a Revolution

By J.Y. Smith

奥林匹克精神的壮举 彭宏权 译 10 - 16

Don Hewitt, in Creating '60 Minutes,' Altered TV

By Adam Bernstein

唐·休伊特——以他创办的《60分钟》节目改变了电视业

涂頔 译 10 - 20

The Father of the Green Revolution

By Joe Holley and J.Y. Smith

绿色革命之父

唐伟 译注 11 - 15

The Man Who Made Oz

By Meghan O'Rourke

创造奥兹的人

谢秀栋 译 11 - 19

Finding Inspiration in Her Roots, Nobel Pioneer  
Champions Power of the People Over the State

By Barrie McKenna

思想之光源于儿时经历——首位女性诺贝尔经济学奖得主推崇民众而非政府的力量

卢广忠 译 12 - 14

For Decades, Puzzling People with Mathematics

By John Tierney

几十年来,他让人们迷醉于数学之中

涂頔 译 12 - 17

Reinhard Mohn: Businessman Who Revived  
Bertelsmann

赖因哈德·莫恩:让贝塔斯曼复兴的人

赵菲菲 译 12 - 21

### 追踪

Brief News on People

图话人物 3 幅

刘世东 摘译 7 - 17

Brief News on People

图话人物 2 幅

刘世东 摘译 8 - 19

Brief News on People

图话人物 4 幅

刘世东 摘译 9 - 15

People in the News

图话人物 3 幅

刘世东 摘译 10 - 15

People in the News

图话人物 3 幅

刘世东 摘译 11 - 18

People in the News

图话人物 3 幅

刘世东 摘译 12 - 13

## FINANCIAL WINDOW 财经视窗

### 视点

Free At Last

能源解放的终极之途

By Fareed Zakaria

卢广忠 译注 7 - 25

World's Carmakers Racing to Form Alliances

By Martin Zimmerman

全球汽车制造商竞相结盟

彭宏权 译 7 - 28


Magazine Researchers Explore New Ways to

Weigh Ad Impact

By Stephanie Clifford

杂志调研机构探寻评估广告效果的新方式

王雷 译 8 - 24

 **Financial Reform Still in Early Innings**  
By John W. Schoen  
美国金融改革仍然任重道远 尹宏毅 译 8 - 28


**Hits at the Box Office Are Creating Retail Blockbusters**

By Dawn C. Chmielewski  
卖座影片带火零售市场 冯雪 译 9 - 24

**Start Your Own Business, Now**  
By Nancy Cook  
创业正当时 秋叶 译 10 - 24


 **Why Japan's Cellphones Haven't Gone Global**  
By Hiroko Tabuchi  
日本手机缘何未能行销全球 卢广忠 译注 10 - 26

**Searching for a Better Wealth Measure Than GDP**  
By Eben Harrell  
寻求一种胜过 GDP 的财富衡量方法 尹宏毅 译 11 - 24

 **The Fashion Industry's Old Business Model Is Out of Style**  
By Booth Moore  
时装业旧的商业模式落伍了 卢广忠 译注 11 - 27

**Lehman's Fall: The What-ifs Linger**  
By Theo Francis and David Henry  
雷曼的倒闭:挥之不去的种种假设 彭宏权 译 11 - 32


**The Aid Workers Who Really Help**  
真正管用的援助人员 彭宏权 译 12 - 25


 **What Happens If the Dollar Crashes**  
By Peter Coy  
如果美元暴跌会发生什么事 尹宏毅 译注 12 - 28

**Hyundai: The Newest U.S. Auto Power**  
By Chris Isidore  
现代:美国汽车市场新豪强 谢秀栋 译 12 - 33

## 透视

 **Crouching Tigers, Stirring Dragons**  
卧虎翔龙【精读】 吴文安 译注 7 - 32

 **Detroitosaurus Wrecks**  
底特律恐龙的覆灭【精读】 吴文安 译注 8 - 32

 **What Went Wrong with Economics**  
经济学出了什么差错?【精读】 尹宏毅 译注 9 - 29

**An Astonishing Rebound**  
惊人的复苏【精读】 尹宏毅 译注 10 - 30

**Economic Vandalism**  
恣意破坏世界经济【精读】 吴文安 译注 11 - 36

**Denial or Acceptance**  
拒绝还是接受【精读】 吴文安 译注 12 - 37


## SCI-TECH FRONT 科技前沿

### 探索

**An Invention That Could Change the Internet For Ever**  
By Andrew Johnson  
可能永久改变互联网的一项发明 涂頔 译 7 - 37

**Biomimicry: Why the World Is Full of Intelligent Design**  
By Sanjida O'Connell  
仿生学:世上的聪明设计何其多 冯雪 译注 8 - 40


**The New Science of Glass**  
By Norman Weinstein  
玻璃的新科技 涂頔 译 9 - 40

 **Taking Sprinting to New Heights**  
By Edward McClelland  
将短跑带向新高度 谢秀栋 译 10 - 34

 **Gene Therapy Fixes Color Blindness in Monkeys**  
By Jeanna Bryner  
基因手段治愈猴子的色盲 武军 译注 11 - 41

### 成果


**Hubble: From Cosmic Joke to Cherished Eye in Space**  
By Seth Borenstein  
哈勃望远镜:从宇宙笑柄到太空宝眼 胡激 译 7 - 41




 **Nobel Winners Who Probably Changed Your Life**  
By David Brown  
或许改变你生活的诺贝尔奖得主 唐云江 译 12 - 45

### 反思

 **Food Porkies**  
有关食物的谎言 杨雪蕾 译注 8 - 37

**Cybercrime**  
By Randy James  
美国应对网络犯罪日甚问题 秦毅忠 译注 9 - 34

 **The Planet's Future: Climate Change 'Will Cause Civilisation to Collapse'**  
By Jonathan Owen  
地球的未来:气候变化“将导致人类文明的覆灭” 赵菲菲 译 9 - 37

-  Give Scientists the Freedom to Be Wrong  
By Martin Rees  
给科学家以犯错的自由 唐云江 译注 10 - 37
-  Science in Schools Remains Elitist  
By Jessica Shepherd  
自然科学课仍然曲高和寡 胡激 译 11 - 43
-  Experts Worry as Population and Hunger Grow  
By Neil MacFarquhar  
专家之忧:人口激增,饥饿加剧 黄景睿 译注 12 - 41

## CULTURE ONLINE 文化在线







### 点击

-  The Rebirth of News  
新闻的重生 尹宏毅 译注 7 - 48
-  As a Girl, She Named Pluto  
By William Grimes  
还是小女孩时,她命名了冥王星 唐伟 译注 7 - 51
-  Beyond the Silver Screen  
By Paul Schrader  
银幕之外 李凤芹 译注 8 - 49
- Prize Gives an Author Some Time to Exhale  
By Larry Rohter  
都柏林文学奖新得主:曾为生计四处奔波 赵菲菲 译 8 - 53
-  40 Years Later, Moon Still Giant Leap for Mankind  
By Seth Borenstein  
40年后,登月仍是人类迈出的一大步 谢秀栋 译 9 - 48
- Europe's Newspapers Struggle, Too  
By Isabelle de Pommereau  
欧洲报业也在苦苦挣扎 卢广忠 译注 9 - 52
- The Lost Art of Reading  
By David L. Ulin  
失去的阅读艺术 戚涛 译注 10 - 44
- Take Your Feet to the Street  
By Emma Love  
来跳街舞吧 赵菲菲 译 10 - 48
- Woodstock: A Moment of Muddy Grace  
By Jon Pareles  
伍德斯托克音乐节:泥泞中的优雅时刻 冯雪 译 10 - 51

## Generation 9/11


- By Claudia Kalb and Aku Ammah-Tagoe  
“9·11”一代 赵菲菲 译 11 - 51
- Why Sports Cheats (That's You, Renault) Swindle Us All  
By Adam Smith  
为什么体育欺诈(就是你,雷诺)欺骗的是我们所有人 陈铎 译 12 - 52
- Stop the Sick, Degrading Culture of Celebrity  
By Raymond Tallis  
病态可耻的名人文化可以休矣 戚涛 译注 12 - 54

### 解读


-  Song of Myself  
自我之歌【精读】 陈文炳 译注 7 - 44
-  Do-It-Yourself Heroes  
By Nancy Gibbs  
人人皆可成英雄【精读】 陈文炳 译注 8 - 45
-  Goodbye, or See You Soon?  
By James Poniewozik  
曲已终,热闹还会继续?【精读】 陈文炳 译 9 - 44
-  The Networks Look Ahead: Change, the Channel  
By James Poniewozik  
电视网前瞻:电视节目得改改【精读】 陈文炳 译 10 - 40
-  Kid Math  
By Nancy Gibbs  
生儿育女一笔账【精读】 陈文炳 译 11 - 48
-  What College Students Don't Know  
大学生们所不知的事【精读】 陈文炳 译注 12 - 49

## UP-TO-DATE INFORMATION 寰宇新知

### 扫描

-  In German Suburb, Life Goes on Without Cars  
By Elisabeth Rosenthal  
德国城郊的无车生活 冯雪 译注 7 - 55
-  Making Honesty a Policy in Indonesia Cafes  
By Norimitsu Onishi  
让诚信成为印度尼西亚餐馆的准则 唐伟 译注 8 - 57
-  Solar Eclipse Shrouds Asia in Daytime Darkness  
日食笼罩下的亚洲白昼如夜 唐伟 译注 9 - 57
-  Environmental Education Goes Global  
By Nancy Humphrey Case  
环境教育走向全球 唐伟 译注 10 - 56



 **Seoul: World's Most Wired Megacity Gets More So**  
*By Stephen Kim and Bill Powell*  
首尔:世界上网络化程度最高的大城市更上一层楼  
黄景睿 译注 11 - 56

 **Rocket Science for Kids**  
*By Lucy Tobin*  
孩子们的火箭科学  
胡激 译 12 - 57

### 快镜

**Grandmother Wins 4,800 Prizes Worth £400,000 after 24 Years of Entering Competitions**  
祖母参赛 24 年赢奖 4800 项,奖品价值 40 万英镑  
方心 译 9 - 56


## FOCUS ON CHINA 关注中国


### 观点


**Can China Go Green?**  
*By Adam Aston*  
中国能变绿吗?  
何金娥 译 7 - 59

**What China Shouldn't Learn From the US**  
*By James V. DeLong*  
中国不应学习美国什么  
何金娥 译 8 - 60

**The Great Invisible Wall in China**  
*By David Gosset*  
中国的无形长城  
何金娥 译 9 - 60

 **China Leads an Asian Charge**  
*By Francesco Sisci*  
中国引领亚洲经济向前冲  
何金娥 译 10 - 59

 **China's 60th Birthday: The Road to Prosperity**  
*By David Shambaugh*  
中国 60 年华诞:走向繁荣之路  
何金娥 译 11 - 60

 **China's New Cultural Revolution**  
*By Tony Blair*  
中国新的文化大革命  
何金娥 译 12 - 60

## READERS AND EDITORS 读编互语

### 美英报刊导读——新闻语言解说

周学艺 7 - 1  
编者 7 - 63

世知【期刊网】宣传广告  
新闻英语样篇阅读理解练习与解析

王逢鑫 7 - 64  
周学艺 8 - 1

美英报刊导读——新闻语言解说  
新闻英语样篇阅读理解练习与解析

王逢鑫 8 - 64  
周学艺 9 - 1

美英报刊导读——新闻语言解说  
2009 年 4-6 期《英语文摘》读者“最佳建议奖”获奖名单

编者 9 - 43

新闻英语样篇阅读理解练习与解析

王逢鑫 9 - 64

美英报刊导读——新闻语言解说

周学艺 10 - 1

新闻英语样篇阅读理解练习与解析

王逢鑫 10 - 64

美英报刊导读——新闻语言解说

周学艺 11 - 1

新闻英语样篇阅读理解练习与解析

王逢鑫 11 - 64

美英报刊导读——新闻语言解说

周学艺 12 - 1

2009 年 7-9 期《英语文摘》读者“最佳建议奖”获奖名单

编者 12 - 40

新闻英语样篇阅读理解练习与解析

王逢鑫 12 - 64

## 订购《英语文摘》单刊及其合订本途径

英语沙龙杂志社现存有《英语文摘》2007 年上、下半年及全年合订本;2008 年上、下半年及全年合订本;2009 年上半年合订本及 2009 年已出版的各期单刊。

读者可通过邮局直接汇款到《英语文摘》编辑部办理上述各品种的邮购业务,订购合订本或 3 本以上单刊,需另加收 3 元邮寄挂号费。**收款人地址:**北京市东城区干面胡同 51 号;**收款人:**《英语文摘》编辑部;**邮政编码:**100010;**咨询电话:**010-65124879。汇款时请在汇款单上注明您的姓名、地址、邮编、电话及所购书刊的名称和数量。

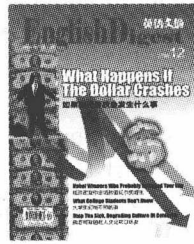
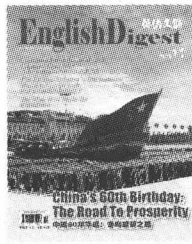
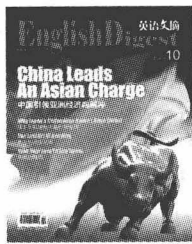
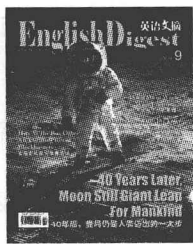
读者可到当地邮局办理季度、半年及全年的新刊订阅,也可到各地报刊亭购买当月期出版的新刊。

# English Digest 英语文摘

办·摘译外电报刊精华  
刊·纵览全球风云变幻  
宗旨·突破新闻英语难关  
旨·获取多方有益资讯

——学习新闻英语的选择 考研的理想参考读物

**刊物定位** 《英语文摘》将筛选、摘译英文外电、报刊的资讯作为基本定位,并通过时事经纬、寰球人物、财经视窗、科技前沿、文化在线、寰宇新知、关注中国等相关版块与栏目的设置,尽可能体现以理性的目光尽览天下大事的意图。为顺利阅读英文外电、报刊,积累新闻英语中不断生成的新的词汇、短语,《英语文摘》在其定位中亦强调新闻英语学习的特点。



## ★时事经纬

下设“要闻”、“浏览”、“漫谈”、“聚焦”等栏目。以杂志所能跟进的速度选译对当今时事进行深度分析的文章,并以图文形式刊出短小的时事聚焦和外刊封面故事作为补充,尽可能囊括一个时段内的重大时事。

## ★寰球人物

下设“剪影”、“追踪”等栏目。介绍近期政治、经济、科技及文化等各领域的一些具有重要影响的人物。

## ★财经视窗

下设“视点”、“透视”、“排行”等栏目。了解财经资讯,选自《经济学家》的一篇精读文章多在本栏目出现。

## ★科技前沿

下设“发现”、“探索”、“反思”、“论争”、“成果”等栏目,力图使读者清楚地把握科技前沿的最新信息,并积累相关词汇。

## ★文化在线

下设“解读”、“点击”等栏目。使读者在了解当今文化动向的同时,针对新闻英语的动态性特点,积累新闻英语中的最新词汇。本栏目以每期一篇选自《时代》周刊的随笔作精读文章为特色。

## ★寰宇新知

下设“快镜”、“扫描”等栏目。以长短结合的方式,使读者轻松获知当今世界社会生活中的有益资讯。

## ★关注中国

下设“观点”、“位置”等栏目。通过刊载国外媒体对中国的报道,使国人更多地了解自身在国际大环境中的“位置”,清楚自己需要急起直追的目标,并在倾听不同“观点”中,以一种坚定的自信、宽广的胸怀,在吸纳世界各民族文化精华的同时,扬长改短,从而达到丰富和壮大自我之目的。

## ★读编互语

为使读者对西方媒体的背景、倾向及行文方式有所了解,以利于学好新闻英语,每期系列刊登“美英报刊导读”;为有助于读者顺利通过各种英语考试,每期辟有“新闻英语样篇阅读理解与解析”;同时以“交流”栏目刊载读编互动的信息。



# 美英报刊导读

## ——新闻语言解说

编者按:本刊扉页刊登的“美英报刊导读”系列,由北京大学周学艺教授主持,目的是使读者对西方媒体的背景、倾向及行文方式有所了解,以利于学好新闻英语。

### 四、读报知识

#### 1. 美国

美国政府由行政、立法和司法三个部门(the executive/legislative/judicial branches)组成。三权分立(separation of the three [constitutional] powers),各自为政,故又称“三头政治”(triumvirate/troika)和“三头怪物”(three-headed monster)。下面就这方面重要情况和政党及派别等读报知识分别作一介绍。

##### 1) 总统选举

总统选举(presidential election)也称大选。美国宪法规定,参选总统必须是年满35岁、在美国出生并居住14年的公民。总统选举在每隔四年的11月的第一周的星期二举行。候选人获胜后称为当选总统(President-elect),在上届总统届满之年的1月20日午时宣誓就职。一届任期四年,因任期限制(term limits),不得超过两届。

在大选的日子,愿意投票的合格选民把选票投给自己喜欢的总统候选人,这一选举方式被称为普选(popular election),他们所投的票称为普选票或民选票(popular vote)。人们都知道美国大选是全民投票进行普选,但根据美国宪法规定,总统必须经各州选出的总统选举人(presidential electors)选举产生。这就是说,总统选举实际上实行间接选举,即所谓的“选举团”(Electoral College)制度。因为选举团成员是选民选出的,所以也具有直选的内涵。

选举团诞生于1787年美国宪法会议期间。宪法制定者们原本打算挑选出一群具有远见卓识的人组成选举团,聚到一起代表全体公民来选总统。但实际上,由于全国性的党派很快就控制了选举,选举团只不过是名义上代表全体公民,实际上代表的是选举他们当代表的那个党在该州的利益,他们投谁的票,是事先就定下来的。尽管事情的发展是那么的奇怪,美国还是保留了选举团制度。

选民在大选日投票中选出的是“选举人”([presidential] electors),而不是总统和副总统。选举结束后,哪个总统候选人在某一州得到的普选票最多,他就会得到该州的全部选举人票(electoral vote)。这种“胜者全得”或“胜者为王”(winner-take-all)的制度只有缅因州和内布拉斯加州例外。在这两个州,只有两张选举人票是通过全州普选产生,而其余(5/9)的选举人票则是依州内各国会议员选区的选民投票

结果分配的,在某区的选举中获胜的候选人,将获得该选区的选举人票,而不是将全州的选票投给一个党的候选人。各州在国会里有多少国会议员,就有几个选举人。尽管每个州参议员的数量是相同的,都是两个,但众议员的数量则取决于各州在10年一度的人口普查中的人口数量,人口多的州在选举团中就有比较多的代表。例如在2000年的大选中,加州有54个选举人,纽约州和得克萨斯州分别有33个和32个。在50个州中,阿拉斯加和特拉华等8个州每州只有3个。因此,加州和纽约州是总统候选人称为“必须取胜的州”(must-win states)。但2000年大选例外,尽管戈尔在这两州都赢了小布什,但还是落选。

各州的选举人于12月中旬在各州首府进行选举总统和副总统的投票,但最后的选举结果要到第二年1月初由国会正式公布。全美50个州加上哥伦比亚特区共有538张选举人票,要当选总统必须赢得半数以上,至少270张以上的选举人票。在12月选举人投票时,如果所有的总统候选人都未能获得过半数的选举人票,总统将由国会众议院选出。

正是由于“选举团”制的存在,致使某位候选人虽然在普选中获胜却把即将得到的总统宝座拱手让给对手的咄咄怪事成为可能。2000年,戈尔虽获得了多数普选票,但由于小布什获得了更多的选举人票,故戈尔败选。这种情况在美国历史上还发生过两次,分别是在1876年与1888年。

##### 2) 何谓总统制(Presidential System)?

总统制是共和制和联邦制国家以总统为政府首脑的政权组织形式。最早出现于18世纪末的美国。其主要特点是:总统既是国家元首,又是政府首脑,掌握行政实权;总统不由议会产生,而是定期由选民选举产生;各部部长由总统任命,对总统负责;总统向议会报告工作,但无权解散议会,可对议会通过的法案行使否决权。目前,世界上实行总统制的国家很多,美国是最具代表性的国家之一。美国总统是国家元首、政府首脑和武装部队总司令;有权召开国会紧急会议。总统的行政命令与法律有同等效力。政府内阁由各部部长和总统指定的其他官员组成。内阁实际上只起总统助手和顾问团的作用。

(待续)



# English Digest 英语文摘

## CONTENTS

2009.7 目录



主管单位：中华人民共和国外交部

主办单位：世界知识出版社

出版单位：英语沙龙杂志社《英语文摘》编辑部

英语沙龙杂志社社长：郭磊

英语沙龙杂志社总编辑：穆媛

顾问(按姓氏笔划排序)

尹宏毅 任小萍 陈文伯 陈永国 陈树培 吴龙森

张卫族 章晓英 薄冰 戴行钺 Michael Pettis

发稿编辑：赵昆仑

编辑：吴景超 刘世东 仲剑强

技术编辑：刘卫 封面设计：刘凌

发行部主任：徐静

国内总发行：北京市邮政管理局

国外总发行：中国国际图书贸易总公司(北京 399 信箱)

订购处：全国各地邮局

出版日期：每月 1 日

零售价：6.00 元 邮局订价：5.50 元

邮发代号：2-716

国内统一连续出版物号：CN 11-4617/H

国际标准连续出版物号：ISSN 1009-9611

本社地址：北京市东城区干面胡同 51 号 (100010)

编辑部电话：(010)65228714

推广部电话/传真：(010)65285245

发行部电话/传真：(010)65129295/85114402

邮购部电话：(010)65124879

本刊电子邮箱：engdigest@yahoo.com.cn

本刊网址：www.es123.com

印刷单位：世界知识印刷厂

广告经营许可证号：1000004000009

广告运营：北京世知博览广告有限公司

广告部电话：(010)65229557/65229567

广告部传真：(010)65229586

### CURRENT AFFAIRS 时事经纬

#### 要闻

##### 4 Whose Backyard?

谁的后院?

郭文松 译注

##### 7 It's Obama's War Now

现在这是奥巴马的战争了

By Fred Kaplan

高建正 译注

##### 10 Sri Lankans Say Rebels Crushed and Leader Killed

斯里兰卡人称叛军被击败,首领被歼灭

By Norimitsu Onishi

黄景睿 译注

#### 聚焦

##### 13 News in Brief 图解新闻 4 幅

吴景超 摘译

#### 浏览

##### 13 Cover Stories in Brief 封面新闻 3 则

赵昆仑 摘译

### GLOBAL PERSONAGE 寰球人物

#### 剪影

##### 14 Woman in the News: Margaret Chan

媒体瞩目的女性:陈冯富珍

By Andrew Jack

李凤芹 译注

##### 18 Photographer Who Took Famous Vietnam War

Image Dies

By Richard Pyle and Jeremiah Marquez

拍摄著名越战照片的摄影师逝世

陈铎 译

##### 21 Utah's GOP Governor Chosen as China Envoy

犹他州共和党籍州长成为驻华大使人选

By Michael D. Shear

北溪 译注

#### 追踪

##### 17 People in the News 图话人物 3 幅

刘世东 摘译

### FINANCIAL WINDOW 财经视窗

#### 视点

##### 25 Free At Last

能源解放的终极之途

By Fareed Zakaria

卢广忠 译注

##### 28 World's Carmakers Racing to Form Alliances

全球汽车制造商竞相结盟

By Martin Zimmerman

彭宏权 译

#### 透视

##### 32 Crouching Tigers, Stirring Dragons

卧虎翔龙【精读】

吴文安 译注

探索

37 An Invention That Could Change the Internet For Ever

By Andrew Johnson

可能永久改变互联网的一项发明

涂颖 译

成果

41 Hubble: From Cosmic Joke to Cherished Eye in Space

By Seth Borenstein

哈勃望远镜:从宇宙笑柄到太空宝眼

胡激 译

CULTURE ONLINE 文化在线

解读

44 Song of Myself

自我之歌【精读】

By Joel Stein

陈文炳 译注

点击

48 The Rebirth of News

新闻的重生

尹宏毅 译注

51 As a Girl, She Named Pluto

还是小女孩时,她命名了冥王星

By William Grimes

唐伟 译注

UP-TO-DATE INFORMATION 寰宇新知

扫描

55 In German Suburb, Life Goes on Without Cars

德国城郊的无车生活

By Elisabeth Rosenthal

冯雪 译注

FOCUS ON CHINA 关注中国

观点

59 Can China Go Green?

中国能变绿吗?

By Adam Aston

何金娥 译

READERS AND EDITORS 读编互语

1 美英报刊导读——新闻语言解说

周学艺

63 世知【期刊网】宣传广告

编者

64 新闻英语样篇阅读理解练习与解析

王逢鑫

封面图片

世界卫生组织  
总干事陈冯富珍

国务院新闻办公室  
图片社 供图

本刊如发现白页、缺页、印刷模糊,请寄北京怀柔世界知识印刷厂质量科调换。

地址:北京怀柔 邮政编码:101407

世界知识出版社期刊中心

主 任 姚东桥

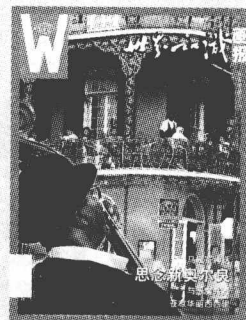
经营总监 魏志强



《世界知识》

国内代号 2-80

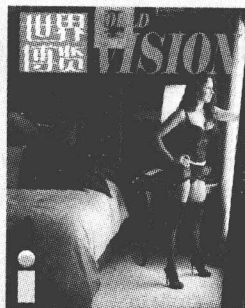
国外代号 SM20



《世界知识画报》

国内代号 2-119

国外代号 M666



《世界博览》海外卷/中国

国内代号 2-160

国外代号 M771



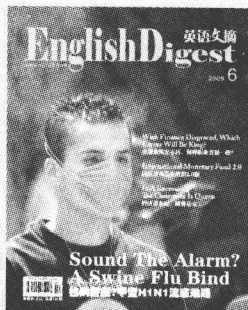
《英语沙龙》

国内代号阅读版 82-506

时尚版 80-281(刊+光盘)

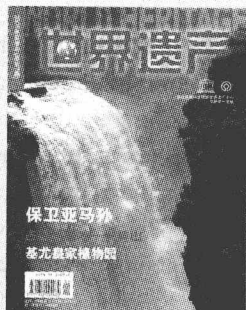
实战版 82-496

国外代号 M1251



《英语文摘》

国内代号 2-716



《世界遗产》

国内代号 80-681

国外代号 Q6990

本刊声明

本刊所选用国外报刊文章,稿酬已交中国文字著作权协会转付,敬请原作者与该会联系领取。地址:中国北京市朝阳区京广中心商务楼,邮编100020,电话:86-10-65978906转111,传真:86-10-65978926 E-mail:jiajifeng@prccopyright.org.cn。

另:本刊已被《中国基础教育期刊文献总库》及CNKI系列数据库收录,译者文章著作权使用费与本刊稿酬一次性给付。  
《英语文摘》编辑部



**导读:**5月7日, 欧盟27个成员国和6个受邀的欧盟东部邻国、亦为前苏联加盟共和国的领导人在捷克首都布拉格举行峰会, 正式启动旨在增进双方合作的“东部伙伴关系”计划。这一预计耗资6亿欧元的计划, 旨在提升欧盟与东部邻国的合作关系, 确保欧盟东部边界的稳定、安全与繁荣, 同时加强欧盟的能源供应安全。尽管与会情况表明该计划成功前景不甚明朗, 但俄罗斯对此保持高度警惕, 认为这一意在围堵俄罗斯的计划是北约东扩的替代品。

## Whose Backyard? 谁的后院?

*Russia and the West fume<sup>1</sup> and fudge<sup>2</sup> over the countries in between*

俄罗斯和西方国家为夹在他们中间的国家既争执不休又敷衍了事

CAN Europe \*pull off<sup>3</sup> America's trick? The European Union wants to bolster<sup>4</sup> stability and prosperity in ex-Soviet countries on its borders, while improving ties with Russia on other matters. That is \*pretty much<sup>5</sup> what Barack Obama's new administration has managed. It has separated the issues where agreement is reachable, such as arms control, from those where it isn't, such as the future of countries such as Georgia. The EU's efforts, however, look quite puny<sup>6</sup>. At a two-day summit in Prague ending on Friday May 8th it launched an “\*Eastern Partnership<sup>7</sup>” which is supposed to create closer political and economic ties with six countries: Armenia, Azerbaijan, Belarus, Georgia, Moldova and Ukraine.

The EU faces obstacles to closer relations with its eastern neighbours. One element is a spy spat<sup>8</sup>. After NATO expelled two Russian officials \*accredited to<sup>9</sup> the alliance's headquarters in Brussels, the Kremlin in turn on Wednesday threw out two Canadian diplomats who represent NATO in Moscow. Western spooks<sup>10</sup> have been grumbling<sup>11</sup> that Russia's mission<sup>12</sup> to NATO, set up in the hope of defusing<sup>13</sup> the Kremlin's feelings of exclusion, had turned into a blatant<sup>14</sup> intelligence-gathering operation. But neither side seems interested in escalating it further.

Russia is also now downplaying<sup>15</sup> its hostility to NATO-led exercises in Georgia. Russian state-run media earlier ►

欧洲能实现美国人的图谋吗? 欧盟希望能推进与其接壤的前苏联国家的稳定与繁荣, 同时也在其他事务上改善与俄罗斯的关系。这也几乎是巴拉克·奥巴马新政府力图要做的事。它已将那些可以达成一致的问题(如军控)与无法达成一致的问题(如格鲁吉亚这类国家的未来)分开处理。但欧盟所做的努力看起来很微不足道。在5月8日(周五)结束的为期两天的布拉格峰会上, 欧盟推出“东部伙伴关系”计划, 该计划旨在与亚美尼亚、阿塞拜疆、白俄罗斯、格鲁吉亚、摩尔多瓦和乌克兰6国建立更为紧密的政治与经济联系。

在与其东部邻国建立更为紧密的关系方面, 欧盟面临各种障碍。其中一个因素是一起间谍之争。在北约驱逐俄派驻其联盟总部的两名官员后, 克里姆林宫转而于周三将北约派驻莫斯科的两名加拿大外交官逐出境外。西方情报人员一直抱怨说, 成立俄罗斯驻北约代表处本是为了平息克里姆林宫的被排斥感, 而结果该代表处却明目张胆地从事情报收集活动。不过, 双方似乎都无意使争端进一步升级。

对在格鲁吉亚进行的北约领导的军事演习, 俄罗斯也正在淡化其敌对情绪。俄国营►



characterised<sup>16</sup> these as “war games” and Russian forces in the region presented a show of strength in response. Some wondered if another war was brewing<sup>17</sup>.

America sees the Russian reaction as neurotic<sup>18</sup> and unjustified. Its diplomats point out that the NATO exercises are small (with barely 1,000 soldiers in all), long-planned and deal with disaster relief. They include non-NATO countries such as the United Arab Emirates<sup>19</sup> and Russian allies. Russia itself was invited (at German insistence) but then declined to attend. The real story is not NATO muscle-flexing<sup>20</sup> in Russia's back yard, but the Kremlin's lingering<sup>21</sup> feeling of entitlement<sup>22</sup> over its former empire, they argue.

Still, if Russia matches its verbal<sup>23</sup> climbdown<sup>24</sup> with an end to its military sabre-rattling<sup>25</sup> against Georgia, it will \*set the stage for<sup>26</sup> a sunny visit by Mr Obama to Russia in July. After talks in Washington, DC, with Russia's foreign minister, Sergei Lavrov, America's president said the two countries had an “excellent opportunity” to improve relations. Talks start on May 18th on a much-needed treaty to cut both sides' arsenals<sup>27</sup> of strategic nuclear weapons. America also hopes for more Russian help over issues such as Iran.

The sunlight over Washington has not yet dispelled the dank<sup>28</sup> fog of suspicion over the Caucasus. Georgia is still twitchy<sup>29</sup> about Russian intentions. The authorities there defused what appeared to be an attempted<sup>30</sup> military coup on Tuesday. They blamed Russia. The opposition said it was a stunt<sup>31</sup> aimed at bolstering<sup>32</sup> support for Georgia's president, ►

媒体早些时候将演习形容为“战争游戏”，而作为回应，驻扎在该地区的俄军队也展示了其力量。一些人怀疑是否正在酝酿另一场战争。

美国认为俄罗斯的反应是神经过敏，且没必要。美外交官指出，北约军演规模很小（总共不足 1000 名士兵），早就计划要举行军演，且内容针对灾难救援。参加演习的包括阿联酋和俄盟国等非北约国家。在德国的坚持下，俄本身也被邀请，但此后俄拒绝参加。他们认为，真正的情况不是北约在俄的后院显示实力，而是克里姆林宫对其昔日帝国所享有的权利感挥之不去。

尽管如此，假如俄罗斯在口头上做出退让的同时，亦能停止针对格鲁吉亚的武力恫吓，这将为奥巴马 7 月愉快访俄创造条件。美总统在华盛顿与俄外长谢尔盖·拉夫罗夫会谈后表示，两国正面临改善关系的“良机”。5 月 18 日，双方开始就一项极为必要的条约进行磋商，以削减双方的战略性核武器储备。而在伊朗等问题上，美国也希望能得到俄罗斯更多的帮助。

然而，华盛顿上空的阳光还未驱散笼罩在高加索上空猜疑的阴霾。对俄罗斯的意图，格鲁吉亚依然神经紧张。格当局周二平息了一次看似未遂的军事政变。他们将其归咎于俄罗斯。反对派指出，这是旨在巩固格总统米哈伊尔·萨卡什维利地位的一场闹剧。当时 ►

1. fume [fju:m] *vi.* 发怒；怒气冲冲地说话
2. fudge [fʌdʒ] *vi.* 逃避履行职责；逃避责任；持回避态度；不兑现
3. pull off (成功地或艰苦地)完成，做成，赢得
4. bolster [ˈbɒlstə(r)] *vt.* 支持；提高；加强
5. pretty much 差不多；几乎
6. puny [ˈpju:ni] *a.* 微不足道的；次要的
7. Eastern Partnership 东部伙伴关系（该计划最初由波兰和瑞典提出，主要内容是欧盟将与亚美尼亚、阿塞拜疆、白俄罗斯、格鲁吉亚、摩尔多瓦、乌克兰这 6 个国家逐一建立自由贸易区、为其公民进入欧盟提供签证便利、加强能源安全、提高财政援助、密切安全与防御问题的磋商，鼓励这些邻国相互开展合作，强化区域合作。）
8. spat [spæt] *n.* <□> 小争吵，口角；争执
9. accredited [əˈkredɪtɪd] *a.* 持有国书的；受政府委派的
10. spook [spu:k] *n.* <美俚> 间谍；暗探
11. grumble [ˈgrʌmbl] *vt.* 埋怨；对…表示不满(out)
12. mission [ˈmɪʃən] *n.* 外交使团；(由文教、科技、卫生或军事等方面专家组成的)代表团
13. defuse [ˈdi:fju:z] *vt.* 使失去爆炸性；缓和，平息
14. blatant [ˈbleɪtənt] *a.* 极明显的；公然的
15. downplay [ˌdaʊnˈpleɪ] *vt.* <美□> 对…轻描淡写；贬低，低估
16. characterise [ˈkærəktəraɪz] *vt.* <英> 描绘(人或物的)特性；描绘，叙述

17. brew [bru:] *vi.* [通常用于进行时](不愉快的事)即将来临，酝酿
18. neurotic [njuəˈrɒtɪk] *a.* 神经过敏的，神经质的；易激动的
19. emirate [əˈmɪərət] *n.* 酋长国；the United Arab Emirates 阿拉伯联合酋长国(西南亚)
20. muscle-flexing [ˈmʌsɪfleksɪŋ] *n.* 小试身手，显示实力
21. lingering [ˈlɪŋgərɪŋ] *a.* 逗留的；拖延的；久缠不去的
22. entitlement [ɪnˈtaɪtlmənt] *n.* (拥有某物或做某事的)权利；资格
23. verbally [ˈvɜ:bəli] *ad.* 口头上(而非书面或行动上)
24. climbdown [ˈklaɪmdaʊn] *n.* 放弃原来坚持过的立场(或论点)；屈服；退让
25. sabre-rattling [ˈseɪbəˌrætlɪŋ] *n.* 炫耀武力，武力恫吓
26. set the stage for 为…创造条件，为…作好准备；使成为可能
27. arsenal [ˈɑ:sənəl] *n.* 储藏的武器；军火库
28. dank [dæŋk] *a.* 阴冷的，潮湿的
29. twitchy [ˈtwɪtʃɪ] *a.* 焦急的，焦躁不安的
30. attempted [əˈtemptɪd] *a.* 未遂的
31. stunt [stʌnt] *n.* 意在吸引人的举动，引人注目的花招，噱头
32. bolster [ˈbɒlstə] *vt.* 增强；加强；提高

Mikheil Saakashvili. Then the month-long opposition protests in the capital, Tbilisi, persistent but dwindling<sup>33</sup> in number, briefly turned violent. Mr Saakashvili has to \*tread a fine line<sup>34</sup> between showing his long-suffering western friends that he has become calmer and more responsible, while at the same time making sure that Russia does not succeed in its stated intention of toppling him.

Against all that, substance is rather lacking with the EU's "eastern partnership". Only 17 of 27 EU heads of government turned up for the summit. Gordon Brown and Nicolas Sarkozy were among the missing heavyweights. Alyaksandr Lukashenka, the Belarussian leader, stayed away (few of his European counterparts think he has done enough to relax his authoritarian regime). The six countries are a \*mixed bag<sup>35</sup>, ranging from those that ardently want to join western clubs (Georgia), to Russian satrapies<sup>36</sup> (Belarus). The £600m (\$805m) budget for the partnership is chickenfeed<sup>37</sup>. Genuinely easing rules on visas would \*make a difference<sup>38</sup>. But Germany doesn't want that. It also does not want any measures that would offend Russia.

Still, by the cautious standards of the EU, officials sounded quite cross<sup>39</sup> about Russia's chilly attitude. The EU's leading foreign-policy official, Javier Solana, complained that: "Some comments from Russian leaders have not been very constructive ... They understand very well this is not against Russia." Maybe not but it is still unclear how Russia regards its neighbours' foreign relations.

Do they believe that anything that stokes<sup>40</sup> security and prosperity is a benefit \*all round<sup>41</sup>? Or do they see it as a zero-sum<sup>42</sup> game, in which integration westwards in the former empire automatically threatens what Dmitry Medvedev, Russia's president, calls his country's "privileged interests". What is certain is that trade allows Russia to play divide-and-rule with the EU in a way that it cannot with America. ■



German Chancellor Angela Merkel, Georgian President Mikheil Saakashvili, and Ukrainian President Viktor Yushenko are pictured on May 7, 2009 before an EU-Eastern Partnership Summit in Prague.

格首都第比利斯长达 1 个月的反对派抗议行动一直在持续,但人数在减少,却一下就演变成了暴力行动。萨卡什维利既要向长期为其所累的西方朋友表明,他已变得更为冷静和负责,同时也要确保不让俄罗斯明示推翻他的意图得逞。为此,他得在两者之间找平衡。

与此相对的是,欧盟的“东部伙伴关系”计划极其缺乏实质内容。27 位欧盟政府首脑中,只有 17 位出席了峰会。戈

登·布朗和尼古拉·萨科齐即在缺席的重量级领导人之列。白俄罗斯领导人亚历山大·卢卡申科则远远躲开(在放松集权统治方面,其他欧洲领导人几乎都认为他并未做出足够努力)。该计划中的 6 个国家五花八门,既有像格鲁吉亚这样热切希望加入西方俱乐部的国家,也有像白俄罗斯这样的俄罗斯的“辖地”。6 亿英镑(8.05 亿美元)构造伙伴关系的预算微不足道。如欧洲能真正放松对签证的管制可能会起作用。但德国不愿意这样做。它也不想采取任何可能会冒犯俄罗斯的举措。

不过,按照欧盟审慎的标准,官员们似乎对俄冷淡的态度非常生气。欧盟外交政策专员哈维尔·索拉纳抱怨说:“俄罗斯领导人的某些评论不是很有建设性……他们很清楚这并不是针对俄罗斯的。”也许不是针对俄罗斯的,但俄罗斯如何看待其与邻国的外交关系尚不可知。

他们是否认为推动安全与繁荣的任何举措都会有利于各方?或者他们将此看成一个得失所系的赌赛,前帝国的西向融合会自动威胁到俄总统德米特里·梅德韦杰夫所说的他的国家的“特有利益”?唯一可以确定是,贸易使俄罗斯可以与欧盟分而治之,而与美国则不能这样做。(郭文松 译注自 *The Economist* May 8, 2009)

33. dwindle [ˈdwindl] vi. 逐渐变小,缩小;减少

34. tread a fine line 处于困境(或险境);如履薄冰;走钢丝

35. mixed bag (人或物的)混合体;大杂烩

36. satrapy [ˈsætrəpi] n. 总督管辖区(或职位、权力、统治期)

37. chicken feed <□> 为数甚微的款项;小额钱币

38. make a difference 有关系;有影响;起(重要)作用

39. cross [krɒs] a. 生气的

40. stoke [stəʊk] vt. 激起;煽起(激情,趋向)

41. all round 为在场(或一群人中的)每一个人

42. zero-sum [ˈziərəʊˌsʌm] a. 赌赛胜负双方一方得益引起另一方损失的,得失所系的



导读:本刊今年第4期刊有“奥巴马下令增兵——以‘是的,我们能’面对阿富汗战争”一文,分析了2月17日奥巴马下令阿富汗增兵所显现的美国新政府反恐战争焦点的转移。不足3个月,5月11日美国国防部长罗伯特·盖茨宣布,提名斯坦利·麦克里斯特尔将军接替戴维·麦基尔南,为驻阿富汗美军最高指挥官。这一继1951年麦克阿瑟遭杜鲁门解职后的又一战时司令遭革职的行动,既反映出美军在阿富汗战争进入关键阶段重大战略的调整,又表明一种时不我待的急迫。

## It's Obama's War Now

By Fred Kaplan

*The ouster<sup>1</sup> of Afghanistan commander David McKiernan could make—or break—the Obama presidency.*  
将美军驻阿富汗指挥官戴维·麦基尔南撤职既可能使奥巴马总统任期圆满亦可能使其中断。

Defense Secretary Robert Gates announced this afternoon that he has “asked for the resignation” of Gen. David McKiernan, commander of NATO forces in Afghanistan, and that he plans to replace him with Gen. Stanley McChrystal. It's \*a very big deal<sup>2</sup> now.

McKiernan's ouster signals a dramatic shift in U.S. strategy for the war in Afghanistan. And it means that the war is now, unequivocally<sup>3</sup>, “Obama's war.” The president has decided to set a new course, not merely to \*muddle through<sup>4</sup> the next six months or so.

First, let's clarify a few things. When a Cabinet officer asks for a subordinate's<sup>5</sup> resignation, it means that he's firing the guy. This doesn't happen very often in the U.S. military. McKiernan had another year to go as commander. (When Gen. George Casey's strategy clearly wasn't working in Iraq, President George W. Bush let him serve out his term, then promoted him to Army \*chief of staff<sup>6</sup>.) Gates also made it clear he wasn't acting on a personal whim<sup>7</sup>. He said that he took the step after consulting ►

国防部长罗伯特·盖茨今天(5月11日)下午宣布,他已要求北约驻阿富汗部队司令戴维·麦基尔南将军辞职,他计划让斯坦利·麦克里斯托尔将军取而代之。这可是当前一桩非同小可的大事。

麦基尔南被革职标志着美国在阿富汗战争中战略的重大转变,也意味着至此,这场战争已毫无疑问地成为“奥巴马的战争”。总统已决定采取新的行动,而不只是对付过今后6个月左右的时间。

让我们首先澄清一些事情。当一个内阁官员要求下属辞职,就意味着他开除了这个家伙。这样的事情在美国军方并不常见。麦基尔南的司令任期还剩1年时间。(当乔治·凯西将军的战略在伊拉克显然不起作用时,乔治·W.布什总统让他做到任职期满,然后提升他为陆军参谋长。)盖茨也明确表示其此举并非个人心血来潮。►

1. ouster [ˈaʊstə(r)] n. 驱逐; 撤职; 罢黜

2. a big deal <非正式> 重要事件

3. unequivocally [ˌʌnɪˈkwɪvəkli] ad. 毫不含糊地, 清楚明白地, 明确地, 不会弄错地

4. muddle through <口> 胡乱应付过去; 混过(困难时期等)

5. subordinate [səˈbɔːdɪnət] n. 部属; 部下; 下级

6. chief of staff (部队) 参谋长

7. whim [hwɪm] n. 突然产生的念头, 一闪而过的念头; 异想天开的念头, 怪念头; 冲动



with Gen. David Petraeus, commander of U.S. Central Command; Adm<sup>8</sup>. Mike Mullen, chairman of the Joint Chiefs of Staff; and President Barack Obama. According to one senior official, Gates went over to Afghanistan last week for the sole purpose of giving McKiernan the news face-to-face.

Gates emphasized at a press conference today that McKiernan didn't do anything specifically wrong but that "fresh thinking" was needed urgently. The United States couldn't just wait until the current commander's term ran out.

An intellectual battle is now raging<sup>9</sup> within the Army between an "old guard"<sup>10</sup> that thinks about war in conventional<sup>11</sup>, force-on-force terms and a "new guard" that focuses more on "asymmetric"<sup>11</sup> conflicts and counterinsurgency<sup>12</sup>.

McKiernan is an excellent general in the old mold. McChrystal, who \*rose through the ranks<sup>13</sup> as a special-forces officer, is an excellent general in the new mold. He has also worked closely with Gates and Petraeus. (In his press conference, Gates referred to McChrystal's "unique skill set in counterinsurgency.") For the past year, McChrystal has been director of the Pentagon's Joint Staff. More pertinently<sup>14</sup>, for five years before that, he was commander of the Joint Special Operations Command, a highly secretive operation that \*hunted down<sup>15</sup> and killed key jihadist<sup>16</sup> fighters, including, most sensationally<sup>17</sup>, Abu Musab al-Zarqawi, the leader of al-Qaida in Iraq.

Last fall, Bob Woodward reported in *the Washington Post* that JSOC played a crucial, unsung<sup>18</sup> role in the tactical<sup>19</sup> success of the Iraqi "surge." Using techniques of what McChrystal called "collaborative warfare," JSOC combined intelligence intercepts<sup>20</sup> with quick, precision strikes to "eliminate" large numbers of key insurgent leaders.

This appointment will not be without controversy. McChrystal's command also provided the personnel for \*Task Force<sup>21</sup> 6-26, an elite unit of 1,000 special-ops forces that engaged in harsh<sup>22</sup> interrogation<sup>23</sup> of detainees<sup>24</sup> in Camp Nama as far back as 2003. The interrogations were so harsh that five Army officers were convicted<sup>25</sup> on charges of abuse. ►

他说他是在同美军中央司令部司令戴维·彼得雷乌斯将军、参谋长联席会议主席、海军上将迈克尔·马伦和总统巴拉克·奥巴马磋商后采取的行动。据一位高级官员称，盖茨上周前往阿富汗，唯一的目的是当面向麦基尔南通报这一消息。

盖茨今天在新闻发布会上强调，麦基尔南并没有做错什么事情，而是亟需“新思维”。美国只是不能坐等现任司令任期届满。

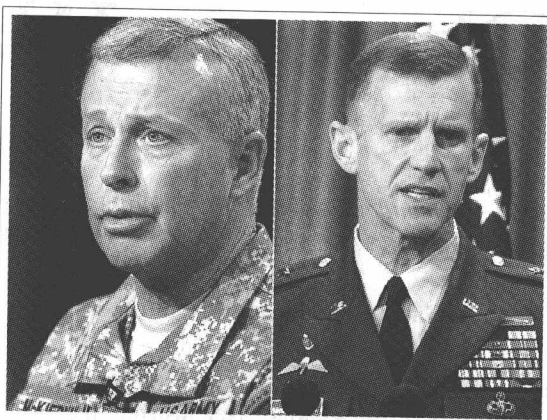
陆军内部正在进行一场激烈的智力角逐。角逐的双方分别是以传统的军力对军力方式考虑战争的“保守派”和更侧重“非对称冲突”与反暴乱战的“新生派”。

麦基尔南是旧模式下的优秀将军。在特种部队连续升职的麦克里斯托尔是新模式下的出色将军。他也一直与盖茨和彼得雷乌斯密切共事。(在新闻发布会上，盖茨提到了麦克里斯托尔在“反暴力武装方面的独特技术”。) 麦克里斯托尔过去1年任五角大楼参谋长联席会议主任。更为相关的是，在此之前的5

年里，他曾任联合特种作战指挥部司令，指挥一场高度保密的行动，即搜捕并剿灭重要伊斯兰圣战分子，其中最轰动的是击毙“基地”组织伊拉克分支头目阿布·穆萨卜·扎卡维。

鲍勃·伍德沃德去年秋季在《华盛顿邮报》上报道称，联合特种作战指挥部在伊拉克“增兵”计划取得战术成功中扮演了关键的不为人知的作用。联合特种作战指挥部运用了麦克里斯托尔所称的“协作战”，将情报拦截和快速、精准打击相结合，以“清除”大批重要的武装叛军头目。

这一任命并非没有争议。麦克里斯托尔的指挥部同时向“6-26 特遣部队”提供人员支持。这是由 1000 名特种作战士兵组成的精英部队，早在 2003 年就曾对关押在纳玛营的囚犯进行严酷审讯。审讯如此严酷以 ►



Gen. David McKiernan, left, spoke at a news conference in Washington in October. Lt. Gen. Stanley A. McChrystal, right, in Washington in 2003.